

Porównanie tłumaczeń Objawienie 18:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Oddajcie mu jak i on oddał wam i podwójcie jego podwójne według czynów jego w kielichu którym zmieszał zmieszajcie mu podwójnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oddajcie mu tak, jak on oddawał,* i podwójcie odpłatę według jego uczynków – w kielichu,** w którym mieszał, zmieszajcie mu podwójnie. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Oddajcie jej, jak i ona oddała, i podwójcie podwójne według czynów jej. W kielichu, który zmieszała, zmieszajcie jej podwójnie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Oddajcie mu jak i on oddał wam i podwójcie jego podwójne według czynów jego w kielichu którym zmieszał zmieszajcie mu podwójnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odpłaćcie mu stosownie do jego czynów. Odmierzcie dwa razy tyle. Do kielicha, w którym mieszał wino, nalejcie mu trunku o podwójnej mocy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpłaćcie jej, jak i ona odpłacała wam, i oddajcie jej w dwójnasób według jej uczynków. Do kielicha, w który wam nalewała, nalejcie jej w dwójnasób.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oddajcież mu, jako i on oddawał wam, a w dwójnasób oddajcie mu według uczynków jego; w kubku, który wam nalewał, nalejcie mu w dwójnasób.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oddajcież jej, jako i ona wam oddawała, a w dwójnasób dwojako oddajcie wedle uczynków jej. W kubku, którym nalewała, nalewajcie jej w dwójnasób.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpłaćcie jej tak, jak ona odpłacała, i za jej czyny oddajcie podwójnie: w kielichu, w którym przyrządzała wino, podwójny dział dla niej przyrządźcie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpłaćcie mu, jak i on odpłacił, i w dwójnasób oddajcie według uczynków jego; do kielicha, w którym napój mieszał, nalejcie mu podwójną miarę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpłaćcie jej jak i ona odpłacała i oddajcie w dwójnasób według jej uczynków. Kielich, który przyrządzała, przyrządźcie jej podwójnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oddajcie jej tak, jak ona wam dawała, za jej czyny odpłaćcie dwukrotnie. Do kielicha, w którym przygotowała wino, nalejcie jej podwójnie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oddajcie jej tak, jak ona oddawała, zapłaćcie podwójnie według jej czynów, podwójną porcję przygotujcie jej w tym pucharze, w którym ona przygotowywała.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Odpłaćcie temu miastu miarką za miarkę, a nawet podwójnie, podwójnie też dajcie mu pić z pucharu to samo, co wy dostaliście do picia.

¹⁾ <x>230 137:8</x>; <x>300 50:15</x>; <x>600 1:6</x>

²⁾ <x>730 17:4</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpłaćcie jej tak, jak ona (wam) odpłaciła, i w dwójnásób oddajcie za to, co uczyniła: w kielichu, w którym przyrządzała (wam) wino, podwójny dział dla niej przyrządzcie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відплатіть йому так, як він вам платив - удвічі відплатіть за його вчинки! Чашею, якою він зачерпнув, - зачерпніть йому подвійно!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oddajcie jej jak i ona oddała; więc powtórzcie podwójnie według jej czynów. W kielichu, który zmieszała, nalejcie jej podwójnie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Oddajcie jej tak, jak ona oddawała innym! Odpłaćcie jej podwójnie za to, co uczyniła! W pucharze, w którym ona warzyła, uwarzcie jej podwójną porcję!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oddajcie jej tak, jak i ona oddawała, i uczynicie jej dwa razy tyle, owszem, w dwójnásób to, co ona czyniła; do kielicha, w który ona nalewała mieszaninę, nalejcie jej dwa razy tyle mieszaniny.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Postąpcie z tym miastem tak, jak ono postępowało z wami, a nawet wymierzcie mu podwójną karę. Niech wypije dwukrotnie więcej niż ci, których wcześniej upajało.